

สายด่วนใช้ติดต่อสอบถามหลัก /
Major Enquiry Hotlines

**กรมสวัสดิการสังคม
Social Welfare Department**
สายด่วน / Hotline 2343 2255
หมายเลขแฟกซ์ / Fax 2838 0114
อีเมล / Enquiry Email swdenq@swd.gov.hk
เว็บไซต์หลัก / Homepage http://www.swd.gov.hk

**หน่วยบริการปกป้องครอบครัวและเด็ก /
Family and Child Protective Services Unit**

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว
(Central Western, Southern and Islands)
Family and Child Protective Services Unit
(Central Western, Southern and Islands) 2835 2733

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว
(Eastern and Wanchai)
Family and Child Protective Services Unit
(Eastern and Wanchai) 2231 5859

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว
(Kwun Tong)
Family and Child Protective Services Unit
(Kwun Tong) 3586 3741

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว
(Wong Tai Sin and Sai Kung)
Family and Child Protective Services Unit
(Wong Tai Sin and Sai Kung) 3188 3563

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว
(Sham Shui Po)
Family and Child Protective Services Unit
(Sham Shui Po) 2247 5373

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว
(Kowloon City and Yau Tsim Mong)
Family and Child Protective Services Unit
(Kowloon City and Yau Tsim Mong) 3583 3254

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว
(Shatin)
Family and Child Protective Services Unit
(Shatin) 2158 6680

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว
(Tai Po and North)
Family and Child Protective Services Unit
(Tai Po and North) 3183 9323

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว
(Tuen Mun)
Family and Child Protective Services Unit
(Tuen Mun) 2618 5710

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว
(Tsuen Wan and Kwai Tsing)
Family and Child Protective Services Unit
(Tsuen Wan and Kwai Tsing) 2940 7350

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว
(Yuen Long)
Family and Child Protective Services Unit
(Yuen Long) 2445 4224

**ศูนย์ลี้ภัยสำหรับสตรี /
Refuge Centres for Women**

บ้านไหว ออนสำหรับสตรี /
Wai On Home for Women 8100 1155
คฤหาสน์ยามรุ่งอรุณ / Dawn Court 8100 1155
คฤหาสน์ยามพระอาทิตย์ขึ้น / Sunrise Court 8100 1155
คฤหาสน์แห่งความสงบ / Serene Court 2381 3311
บ้านแห่งความสามัคคี / Harmony House 2522 0434

**ศูนย์ระงับเหตุวิกฤต /
Crisis Support Centres**

สายด่วนของศูนย์ระงับวิกฤต CEASE /
CEASE Crisis Centre Hotline 18 281
สายด่วนของศูนย์ให้ความช่วยเหลือครอบครัว
ชั้นวิกฤต /
Family Crisis Support Centre Hotline 18 288

อื่น ๆ / Others

กรมตำรวจฮ่องกง - สายด่วนฉุกเฉิน /
Hong Kong Police Force - Emergency Hotline 999
สำนักงานช่วยเหลือด้านกฎหมาย - สายด่วน /
Legal Aid Department - Hotline 2537 7677
บริการด้านความสัมพันธ์ระหว่างครอบครัวและ
คู่รัก 24 ชั่วโมง สายด่วนสำหรับผู้ชาย /
24-hour Family and Intimate Partner
Relationship Hotline for Men 2890 1830
บ้านแห่งความสามัคคี - สายด่วนสำหรับผู้ชาย /
Harmony House - MAN Hotline 2295 1386

เว็บไซต์สำหรับข้อมูลการให้ความช่วยเหลือแก่เด็ก คู่สมรส/ผู้ที่อยู่ด้วยกันฉันสามีภรรยาจากการทารุณกรรมและความรุนแรงทางเพศ
Website on Support for Victims of Child Abuse, Spouse / Cohabitant Battering and Sexual Violence
<https://www.swd.gov.hk/vs/>

มกราคม 2021 • July 2021

บทนำ • Introduction

ความรุนแรง “ไม่ใช่” แนวทางการแก้ไขปัญหของครอบครัว
Violence is “NEVER” a solution to family problems

ทุกคนต้องการที่จะมีครอบครัวที่มีความสุข แต่เมื่อความเครียดในชีวิตหรือจิตใจ และระดับความวิตกกังวลเพิ่มสูงขึ้นเรื่อย ๆ ก็มีแนวโน้มที่จะกลายเป็นสถานการณ์ของความขัดแย้ง และปัญหา อย่างไรก็ตาม เราไม่สามารถแก้ไขปัญหได้เพียงเท่านั้น แต่ยังทำให้ปัญหาความสัมพันธ์แยกลง และยิ่งทำลายทั้งครอบครัวอีกด้วย นอกจากนี้ ลูก ๆ ของท่านอาจลอกเลียนแบบพฤติกรรมอันรุนแรง และกลายเป็นผู้กระทำความผิดในอนาคตได้

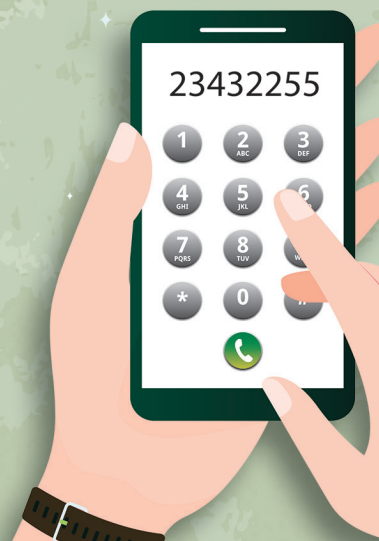
Everybody wants to have a happy family. Yet, when the living or psychological stress and anxiety level keeps growing in us, it will likely turn into conflicts and problem situations. However, one should never use violence against family members to express his/her negative emotions. Domestic violence not only solve no problems, it also aggravates the relationship problems and even ruins the whole family. Your children may also imitate the violent behaviours and become perpetrators in the future.



มองหความช่วยเหลือตั้งแต่แรกเริ่ม / Seek early assistance

หากท่าน และคู่สมรส สมาชิกในครอบครัว หรือเพื่อนบ้านของท่านประสบปัญหาความรุนแรงในครอบครัว การสื่อสารกันอย่างเปิดเผย มีความเคารพ และมีความเข้าใจร่วมกันเป็นวิธีที่มีประสิทธิภาพเพื่อหลีกเลี่ยงปัญหาครอบครัวและความรุนแรงในครอบครัว โปรดติดต่อบุคคลในหน่วยงานที่สามารถให้ความช่วยเหลือทันที คุณสามารถติดต่อตำรวจ นักสังคมสงเคราะห์ หรือโทรสายด่วน <2343 2255> ของกรมประชาสงเคราะห์ (Social Welfare Department - SWD) เพื่อขอความช่วยเหลือจากนักสังคมสงเคราะห์

Open communication, mutual respect and understanding are effective ways to avoid family problems and domestic violence. If you and your spouse, family members or your neighbours are found to be facing the problems of domestic violence, please contact professionals for help immediately. You can contact police, your social workers or dial the Hotline <2343 2255> of Social Welfare Department (SWD) for seeking social worker's assistance.



มองหความช่วยเหลือตั้งแต่แรกเริ่มเพื่อหยุดความรุนแรงในครอบครัว
บริการให้ความช่วยเหลือ
Seek Help Early and Stop Domestic Violence!

การทารุณกรรมอย่างรุนแรงของคู่สมรส/ผู้ที่อยู่ด้วยกันฉันสามีภรรยา
Support Services for Victims of Spouse / Cohabitant Battering

Thai (泰文) / Thailand (泰國) and English Version



ในฮ่องกง ทาง SWD องค์กรเอกชนต่าง ๆ (non-governmental organisations - NGOs) กรมตำรวจ และสำนักงานช่วยเหลือด้านกฎหมาย หรือหน่วยงานให้บริการด้านสังคม เป็นต้น จะให้บริการความช่วยเหลือต่าง ๆ แก่เหยื่อผู้ประสบการกรรม (โดยไม่คำนึงถึง อายุ เพศ รสนิยมทางเพศ และเชื้อชาติ เป็นต้น) ผู้กระทำความผิด และ/หรือสมาชิกในครอบครัวของคู่สมรส/ผู้ที่อยู่ด้วยกันฉันสามีภรรยาในปัญหาการทารุณกรรม หากท่านตกเป็นเหยื่อผู้ถูกระทำในปัญหาการทารุณกรรมของคู่สมรส/ผู้ที่อยู่ด้วยกันฉันสามีภรรยา หน่วยงานดังต่อไปนี้จะช่วยเหลือท่าน และครอบครัวของท่านด้วยบริการที่หลากหลาย:

In Hong Kong, a series of services are provided by SWD, non-governmental organisations (NGOs), the Police and the Legal Aid Department or social services agencies, etc. to victims (regardless of their age, gender, sexual orientation and ethnicity, etc.), perpetrators and/or family members of spouse/cohabitant battering cases. If you are victim of spouse/cohabitant battering case, the following units will help you and your family with various services:

บริการให้ความช่วยเหลือ / Support Services

บริการสายด่วน / Hotline Services

ท่านสามารถใช้บริการสายด่วนของ SWD โทร <2343 2255> เพื่อขอรับข้อมูล หรือบริการสวัสดิการที่เกี่ยวข้อง และคำแนะนำอย่างทันท่วงที / ความช่วยเหลือจากนักสังคมสงเคราะห์ สายด่วนของ SWD ให้บริการข้อมูลเกี่ยวกับบริการด้านสวัสดิการในรูปแบบข้อความเสียง หรือการส่งแฟกซ์ไปยังผู้โทรเข้ามาผ่านทางระบบเสียงตอบรับแบบโต้ตอบตลอด 24 ชั่วโมง สายด่วนนักสังคมสงเคราะห์ของ SWD จะปฏิบัติหน้าที่วันจันทร์ถึงวันศุกร์ตั้งแต่เวลา 9:00 ช่วงเช้า ถึง 5:00 ช่วงเย็น และวันเสาร์ตั้งแต่เวลา 9:00 ช่วงเช้า ไปจนถึง 12:00 ช่วงกลางวัน เพื่อให้คำปรึกษา ความช่วยเหลือ และคำแนะนำ รวมทั้งจัดเตรียมบริการติดตามที่เหมาะสมสำหรับผู้ที่ต้องการ นอกเวลาปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าว (รวมไปถึงวันหยุดนักขัตฤกษ์) ผู้โทรสามารถเลือกที่จะโอนสายโทรศัพท์ไปยังทีมงานให้บริการสายด่วน และให้ความช่วยเหลือที่ดำเนินงานโดยกลุ่มตงหว่า (Tung Wah Group) ของโรงพยาบาลเพื่อขอความช่วยเหลือจากนักสังคมสงเคราะห์ เหยื่อผู้ประสบเหตุสามารถฝากข้อความทิ้งไว้บนเครื่องอัดเสียง หรือขอความช่วยเหลือจากตำรวจได้

You can make use of SWD Hotline Service <2343 2255> to obtain information on related welfare services and timely advice / assistance from social workers. SWD Hotline provides information on welfare services in the form of voice messages or facsimile transmission to callers through a 24-hour interactive voice response system. SWD Hotline social workers are on duty from 9:00 am to 5:00 pm on Mondays to Fridays, and from 9:00 am to 12:00 noon on Saturdays to provide counselling, support and advice and arrange appropriate follow up services for those in-need. Outside the aforesaid duty hours (including public holidays), callers can choose to transfer their calls to the Hotline and Outreaching Service Team operated by Tung Wah Group of Hospitals for assistance from social workers. They may also leave their message on the recording machine or seek assistance from the police.

หน่วยบริการปกป้องครอบครัวและเด็ก / Family and Child Protective Services Units

หน่วยบริการปกป้องครอบครัวและเด็ก (FCPSUs) ของ SWD เป็นหน่วยงานที่มีความเชี่ยวชาญซึ่งดำเนินงานโดยบุคคลผู้ให้ความช่วยเหลือแก่เหยื่อผู้เคราะห์ร้าย ผู้กระทำผิดและ/หรือครอบครัวที่ปฏิบัติไม่ดีต่อเด็ก และคุ้มครองผู้ที่อยู่ด้วยกันในสภามิตรภายในปัญหาการทารุณกรรม นักสังคมสงเคราะห์ให้บริการขยายผล ตรวจสอบข้อเท็จจริงทางสังคม ดำเนินการแทรกแซงในภาวะวิกฤต ให้คำปรึกษาเกี่ยวกับปัญหาสังคม และปฏิบัติดูแลเป็นกลุ่ม เป็นต้น ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความจำเป็นสำหรับแต่ละปัญหา และยังให้การดูแลเด็กตามคำสั่งของศาลด้วย ในกรณีที่จำเป็นต้องมีบุคคลผู้ให้การช่วยเหลือด้านการเงิน ที่พักอาศัย ให้ความช่วยเหลือด้านกฎหมาย ให้บริการด้านจิตวิทยา และจัดหาโรงเรียน เป็นต้น นอกจากนี้ นอกเหนือจากการกระเพื่อคุ้มครองเด็ก ซึ่งได้รับผลกระทบโดยการอับชานหรือการคัดค้านการให้ความคุ้มครองแล้ว FCPSUs จะจัดทำรายงานการตรวจสอบข้อเท็จจริงทางสังคมแก่ศาล รวมทั้งให้การดูแลเด็กที่ต้องการได้รับการดูแลตามคำสั่งของศาล

The Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of SWD are specialised units manned by experienced social workers who render an array of services to victims, perpetrators and / or families of child maltreatment and spouse / cohabitant battering cases. Depending on the needs of the cases, social workers will provide outreach, social investigation, crisis intervention, casework counselling and group treatment, etc. It also provides statutory supervision to children in accordance with court orders. When necessary, referrals will be made for financial assistance, housing, legal aid, psychological service and arrangement of schooling, etc. Besides, to safeguard the interest of children affected by custody or guardianship disputes, FCPSUs will, as ordered by the Court, prepare social investigation reports and supervise children who are in need of supervision.

ศูนย์บริการครอบครัวร่วม / Integrated Family Service Centres

ศูนย์บริการครอบครัวร่วม (IFSCs) ดำเนินการโดย SWD หรือ NGOs ที่ได้รับเงินช่วยเหลือ ให้บริการครอบคลุมภาคส่วนความต้องการ และให้บริการเบ็ดเสร็จ ณ จุดเดียวเพื่อตอบสนองความต้องการอันหลากหลายให้แก่บุคคลและครอบครัวในชุมชน ศูนย์บริการนี้ประกอบไปด้วยหน่วยงานทรัพยากรของครอบครัว (Family Resource Unit) หน่วยงานให้ความช่วยเหลือครอบครัว (Family Support Unit) และหน่วยงานให้คำปรึกษาแก่ครอบครัว (Family Counselling Unit) การให้ความช่วยเหลือรวมถึงการให้ความรู้เกี่ยวกับชีวิตครอบครัว กิจกรรมระหว่างผู้ปกครองและเด็ก บริการสอบถามข้อมูล การฝึกอบรมอาสาสมัคร การบริการขยายผล กลุ่มการให้บริการการสนับสนุนร่วมกัน การให้คำปรึกษา การขยายผลสำหรับบุคคลและครอบครัวที่ต้องขยายเวลาการให้บริการ

Integrated Family Service Centres (IFSCs), operated by SWD or subvented NGOs, provide comprehensive, holistic and one-stop services to meet the multifarious needs of individuals and families in the community. It comprises a Family Resource Unit, a Family Support Unit and a Family Counselling Unit. An array of services are provided which include family life education, parent-child activities, enquiry service, volunteer training, outreach service, mutual support groups, counselling and referral service for individuals and families in need, etc with extended hour services.

บริการสังคมด้านการแพทย์ / Medical Social Services

ปัญหาความรุนแรงในครอบครัว ได้รับความสนใจจากนักสังคมสงเคราะห์ด้านการแพทย์ในโรงพยาบาลของรัฐ และคลินิกเฉพาะทางสำหรับผู้ป่วยนอกโดยผ่านทางบุคลากรในโรงพยาบาล ตำรวจ หรือองค์กรอื่น ๆ และการขอเข้ารับบริการจากผู้ป่วยโดยตรง หรือจากสมาชิกในครอบครัวของเหยื่อ นักสังคมสงเคราะห์ด้านการแพทย์จะให้คำปรึกษา บริการที่ไม่ใช่สิ่งของ และจัดเตรียมการส่งตัวสำหรับบริการด้านการฟื้นฟูสภาพ และทรัพยากรของชุมชน และอื่น ๆ อีกมากมายเพื่อช่วยเหลือเหยื่อจากความรุนแรงในครอบครัว และสมาชิกในครอบครัว ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความต้องการด้านสวัสดิการของเหยื่อ

Domestic violence cases may come to the attention of medical social workers in public hospitals and some specialist out-patient clinics through hospital personnel, police or other organisations, and through direct approach by patients or their family members. The medical social workers will provide counselling, tangible services and arrange referrals for rehabilitation services and community resources and so forth to help the victims of domestic violence and their family members based on their welfare needs.

โครงการสนับสนุนเหยื่อผู้เคราะห์ร้ายที่ประสบเหตุการณ์ความรุนแรงในครอบครัว / Victim Support Programme for Victims of Family Violence

ด้วยความร่วมมือกับนักสังคมสงเคราะห์ ศูนย์ ซุย แลม เซ็นเตอร์ (Tsu Lam Centre) ของ โป ลีอง กุก (Po Leung Kuk) ได้ให้ความช่วยเหลือเหยื่อจากความรุนแรงในครอบครัวตลอดทั้งเขตในพื้นที่ โครงการนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อลดความรู้สึกลูกหวาดกลัวและความสิ้นหวังของผู้ประสบเหตุการณ์ความรุนแรงในครอบครัว โดยการให้บริการต่าง ๆ ตั้งแต่ การให้ข้อมูล ให้กำลังใจ และให้ความคุ้มครองผู้ประสบเหตุในระหว่างการพิจารณาตัดสินขั้นตอนของกฎหมาย หรือ เมื่อต้องเผชิญกับการเปลี่ยนแปลงในชีวิตอย่างกะทันหัน ท่านสามารถติดต่อนักสังคมสงเคราะห์เพื่อขอรับบริการให้บริการ

In collaboration with social workers, the Tsui Lam Centre operated by Po Leung Kuk provides support services to victims of domestic violence throughout the territories. It aims at reducing their feeling of fear and helplessness by providing a package of services ranging from community information, emotional support and escort service when they are undergoing legal proceedings or facing sudden changes in life. Needy persons can approach their social workers for service referral.

หน่วยจิตวิทยาคลินิก / Clinical Psychology Unit

หากท่านท่านเกิดปัญหาด้านจิตใจอย่างรุนแรง ท่านสามารถติดต่อศูนย์บริการครอบครัวร่วมของกรมประชาสงเคราะห์หรือองค์กรเอกชนต่าง ๆ เพื่อขอความช่วยเหลือทางด้านจิตวิทยาคลินิกได้ นักจิตวิทยาคลินิกจะให้คำปรึกษาเฉพาะบุคคลหรือบำบัดรักษาเป็นกลุ่ม ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความจำเป็นของท่าน

If you are severely emotionally disturbed, the social workers of Family and Child Protective Services Units or the Integrated Family Service Centres can refer you to receiving clinical psychological service. The clinical psychologists will provide individual counseling or group therapy to you based on your needs.

หน่วยงานภาคสนามด้านประกันสังคม / Social Security Field Units

แบบแผนการให้ความช่วยเหลือการประกันสังคมอย่างครอบคลุม (Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme) สามารถให้ความช่วยเหลือทางการเงินให้กับบุคคลที่กำลังประสบปัญหาด้านการเงิน ข้อกำหนดเกี่ยวกับคุณสมบัติของผู้ที่สามารถรับความช่วยเหลือได้ กำหนดให้ผู้ได้รับความช่วยเหลือต้องเป็นผู้พำนักอาศัยในฮ่องกงอย่างน้อยเจ็ดปี และในกรณีที่มิใช่ข้อยกเว้น การให้ความช่วยเหลือจาก CSSA ซึ่งไม่มีคุณสมบัติตามข้อกำหนดเกี่ยวกับการพำนักอาศัย ต้องได้รับการยินยอมตามดุลยพินิจของผู้อำนวยความสะดวก กรมประชาสงเคราะห์ หากท่านต้องการที่จะขอรับความช่วยเหลือจาก CSSA ท่านสามารถติดต่อนักสังคมสงเคราะห์ของท่าน หรือเข้าพบหน่วยงานการประกันสังคมของ SWD ด้วยตัวเอง

The Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme can provide financial assistance to needy person facing financial difficulties. To be eligible, an applicant must have been a Hong Kong resident for at least seven years and must pass both the income and asset tests. In exceptional circumstances, assistance may be granted at the discretion of the Director of Social Welfare to a CSSA applicant who does not satisfy the prescribed residence requirements. If you want to apply for CSSA, you may approach your social workers for a referral or approach SWD's Social Security Field Units.

สำนักงานช่วยเหลือด้านกฎหมาย / Legal Aid Department

เหยื่อจากความรุนแรงในครอบครัวสามารถสำนักงานความช่วยเหลือด้านกฎหมาย (LAD) เพื่อขอความช่วยเหลือในการดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายแพ่งได้ ท่านสามารถขอรับความช่วยเหลือจากศาลเพื่อออกคำสั่งห้ามของศาล รวมถึงการดำเนินการหย่าร้าง ข้อกำหนดกำหนดเกี่ยวกับคุณสมบัติของผู้ที่สามารถรับความช่วยเหลือตามกฎหมายได้ กำหนดให้ผู้ขอรับความช่วยเหลือต้องผ่านการตรวจสอบรายได้และทรัพย์สินอย่างเป็นทางการ และการตรวจสอบความเหมาะสมทางจริยธรรม สำหรับการขอขอความช่วยเหลือเร่งด่วนทางกฎหมายเพื่อออกคำสั่งห้ามของศาล ทาง LAD จะจัดเตรียมสอบถามโดยเร็วที่สุดเพื่อดำเนินการตรวจสอบรายได้และทรัพย์สินอย่างเป็นทางการและสืบพยาน

Victims of domestic violence may approach the Legal Aid Department (LAD) for legal aid service to institute civil proceedings. You may apply to the Court for an injunction order to stop violence / disturbances or initiate a divorce if so desired. To be eligible for legal aid, you have to satisfy both the means and merits tests. For urgent application of legal aid for an injunction order, LAD will arrange an interview as soon as possible for conducting the means test and taking of deposition.

กรมตำรวจฮ่องกง / Hong Kong Police Force

ข้อเรียกร้องและบันทึกรายงานการใช้ความรุนแรงในครอบครัวจะได้รับการดำเนินการและสืบสวนข้อเท็จจริงโดยกรมตำรวจฮ่องกงภายใต้สถานการณ์ปกติ บันทึกรายงานต่าง ๆ สามารถจัดทำขึ้นได้จากการโทรศัพท์ไปยังสถานีตำรวจผ่านทางสายด่วนของตำรวจหมายเลข 2527 7177 หรือโดยการแจ้งลงบันทึกต่อเจ้าหน้าที่ตำรวจโดยตรง ในกรณีฉุกเฉินสามารถทศหมายเลข '999' เพื่อขอความช่วยเหลือได้ ข้อมูลเกี่ยวกับเหยื่อผู้เคราะห์ร้าย และผู้ให้ข้อมูลจะถูกเก็บไว้เป็นความลับ

ตามข้อบังคับของกฎหมายอาญา (มาตรา 200) และการกระทำผิดต่อบทบัญญัติว่าด้วยความผิดต่อบุคคล (มาตรา 212) บุคคลใดก็ตามที่ก่อเหตุหรือข่มขู่จะก่อให้เกิดการบาดเจ็บทางร่างกายต่อบุคคลอื่น รวมถึงคู่สมรส/ผู้ที่อยู่กันฉันสามีภรรยา จะมีความผิดตามกฎหมายและต้องโทษจำคุก

All complaints and reports of domestic violence will be handled and investigated by the Hong Kong Police Force. Under normal circumstances, reports can be made by calling any police stations, through police hotline 2527 7177, or through direct report to any police officer. In case of emergency, the public may dial '999' to seek help. Information about the victims and the informants will be kept confidential.

According to the Crimes Ordinance (Cap.200) and the Offences Against the Person Ordinance (Cap. 212), any person who causes or threatens to cause any grievous bodily harm to any person including spouse / cohabitant, shall be guilty of an offence and shall be liable to imprisonment.

บริการให้ความช่วยเหลือ • Support Services

บริการสถานที่พักชั่วคราว / Accommodation Services

ศูนย์ลี้ภัยสำหรับสตรี / Refuge Centres for Women

ปัจจุบัน ศูนย์ลี้ภัยสำหรับสตรีมีจำนวนห้าแห่งในฮ่องกง ดังนี้ บ้านแห่งความสามัคคี (Harmony House) ศาลาสนิมแห่งความสงบ (Serene Court) บ้านไหวอนสำหรับสตรี (Wai On Home for Women) ศาลาสนิมยามพระอาทิตย์ขึ้น (Sunrise Court) และศาลาสนิมยามรุ่งอรุณ (Dawn Court) ซึ่งให้บริการสถานที่พักชั่วคราว และบริการให้ความช่วยเหลือแก่ผู้หญิงและเด็กที่มีความเสี่ยงต่อความรุนแรงในครอบครัว หรือกำลังเผชิญกับวิกฤตครอบครัว สำหรับผู้หญิงที่ต้องการใช้บริการสามารถเข้ารับบริการได้ตลอดเวลาไม่ว่าจะเป็นการส่งตัวจากนักสังคมสงเคราะห์ ตำรวจ หรือโรงพยาบาล หรือเข้ามายื่นขอใช้บริการโดยตรง ที่อยู่ของผู้ลี้ภัยจะเก็บเอาไว้เป็นความลับ

Currently, there are five refuge centres for women in Hong Kong, namely Harmony House, Serene Court, Wai On Home for Women, Sunrise Court and Dawn Court, providing temporary accommodation and support services to women and their children at risk of domestic violence or facing family crisis. For women in need of the service, round-the-clock admission is accepted either through referrals from social workers, the police or hospitals or through direct application. The addresses of the refuge centres are kept confidential.

ศูนย์ระงับเหตุวิกฤต / Multi-purpose Crisis Intervention and Support Centre (CEASE Crisis Centre)

ศูนย์ระงับเหตุวิกฤต CEASE ดำเนินงานโดยกลุ่มโรงพยาบาลตงหว่า (Tung Wah Group of Hospitals) ให้บริการช่วยเหลือระงับเหตุวิกฤต โดยมีวัตถุประสงค์ให้ความช่วยเหลือบุคคล/ครอบครัว (โดยไม่คำนึงถึงเพศ) ที่ประสบปัญหาภัยเหตุการณความรุนแรงในครอบครัวหรือในเหตุการณ์วิกฤต ศูนย์ระงับเหตุวิกฤตให้บริการในรูปแบบต่าง ๆ อาทิ การบริการสายด่วน 24 ชั่วโมง การแทรกแซงเหตุวิกฤต/ให้บริการขยายผลอย่างเร่งด่วนสำหรับเหยื่อผู้เคราะห์ร้ายที่ประสบความรุนแรงทางเพศและการทำทารุณกรรมผู้สูงอายุ ให้บริการคำแนะนำ

เกี่ยวกับหน่วยงานต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องให้แก่ผู้ประสบเหตุสามารถขอความช่วยเหลือ และศูนย์ฯ ยังให้บริการสถานที่พักอาศัยในระยะสั้นสำหรับเหยื่อผู้เคราะห์ร้ายที่ไม่สมควรที่จะเดินทางกลับบ้านเป็นการชั่วคราว รวมทั้งบุคคล/ครอบครัวที่เผชิญเหตุการณความรุนแรงขั้นวิกฤต

The CEASE Crisis Centre operated by the Tung Wah Group of Hospitals, provides comprehensive support services to adult victims of sexual violence and individuals / families (regardless of genders) facing domestic violence or in crisis. Services provided include a 24-hour hotline, crisis intervention / immediate outreach service for adult victims of sexual violence and elder abuse, referrals to other necessary services and short-term accommodation for those victims who are temporarily not suitable to return home or those individuals / families in crisis.

ศูนย์ให้ความช่วยเหลือครอบครัวขั้นวิกฤต / Family Crisis Support Centre

ศูนย์ให้ความช่วยเหลือครอบครัวขั้นวิกฤต (FCSC) ซึ่งดำเนินงานโดย Caritas-Hong Kong จะจัดการแก้ปัญหาวิกฤตในครอบครัวในเมืองต้น โดยการให้บริการร่วมกันโดยผู้ประสบเหตุวิกฤตสามารถขอเข้ารับการใช้บริการได้สะดวก เพื่อช่วยเหลือบุคคลหรือครอบครัวที่เผชิญเหตุการณ์วิกฤตหรืออยู่ในภาวะความเครียดอย่างรุนแรง ศูนย์ให้ความช่วยเหลือครอบครัวขั้นวิกฤตให้บริการรูปแบบต่าง ๆ เช่น บริการสายด่วนตลอด 24 ชั่วโมง การแทรกแซงอย่างเร่งด่วนในระยะสั้น การจัดหาที่พักค้างคืน สถานที่หลบภัยชั่วคราว และจัดหาหน่วยงานต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องให้ความช่วยเหลือ FCSC ยอมรับการติดต่อเข้ามาโดยตรงของท่าน หรือการส่งตัวจากองค์กรให้บริการด้านสังคมต่าง ๆ

The Family Crisis Support Centre (FCSC) operated by the Caritas-Hong Kong, aims at tackling family crisis at an early stage by providing a package of integrated and easily accessible services to assist individuals or families in crisis or in distress. Services

provided include a 24-hour hotline service, short-term emergency intervention with overnight accommodation, temporary retreat and other support services. FCSC accepts your direct application or referral made by social service organisations.

การจัดหาที่พักสำหรับผู้ประสบเหตุ / Compassionate Rehousing

การจัดหาที่พักอาศัยสำหรับผู้ประสบเหตุ คือการให้ความช่วยเหลือด้านการจัดหาที่พักอาศัยซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ความช่วยเหลือแก่บุคคลหรือครอบครัว ซึ่งมีความจำเป็นจริง ๆ ที่ต้องการที่พักอาศัยในระยะยาวในอนาคตอันใกล้ แต่ต้องเป็นกรณีที่มีผู้ประสบเหตุอยู่ในสถานการณ์ที่ไม่มีวิธีอื่นใดที่จะมาแก้ไขปัญหาที่อยู่อาศัยของตนได้แล้ว ขึ้นอยู่กับความต้องการด้านสังคมและด้านการแพทย์ของเหยื่อ (ถ้ามี) กรณีที่มีคุณสมบัติจะได้รับสถานที่พักชั่วคราวในบ้านเช่าของรัฐในรูปแบบของการเช่าตามเงื่อนไขในขณะที่กำลังรอการตัดสินของศาลเกี่ยวกับการขอหย่า จะต้องผ่านการทดสอบทั้งด้านรายได้ และทรัพย์สิน รายละเอียดเพิ่มเติมของบริการนี้สามารถติดต่อไปยังนักสังคมสงเคราะห์เพื่อสอบถามข้อมูลได้

Compassionate Rehousing is a form of housing assistance, which aims at providing assistance to individuals and families who have genuine and imminent long-term housing needs but, owing to their social and medical needs (if applicable) under specific circumstances, have no other feasible means to solve their housing problems. Eligible cases will receive temporary accommodation in public rental housing units in the form of conditional tenancy, while awaiting the court decision on their divorce applications. The client must pass both the income and asset tests. People in need of the service may approach the social workers for enquiries.

บริการสถานที่พักชั่วคราว • Accommodation Services